

LES MÉTAPHORES NO-VAX SUR TWITTER

Une étude comparative français-italien

GLORIA ZANELLA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MODENA E REGGIO EMILIA

Abstract – The aim of this research is to study metaphors related to the topic of anti-vaccination used by users in digital communication, especially on Twitter¹. We created a bilingual comparable corpus in French and Italian based on a collection of tweets characterised by no-vax metaphors that were published online between March 2020 and October 2022. The qualitative analysis of the tweets considered shows the use of a variety of metaphors in order to emphasise two different positions taken by users on Twitter: on the one hand, the conspiracy, the fight for freedom, sacrifice, being victims of a health system that forces people to be vaccinated, resistance against the health dictatorship and against the restrictions imposed by the government; on the other hand, the free choice to be vaccinated, the fight against the virus and against the circulation of fake news. This study shows the role of metaphors, which are used to insult or denigrate, as well as to defend and support one's own position in relation to the vaccination against the Covid-19 virus.

Keywords: comparable corpus; Covid-19; digital communication; no-vax metaphors; Twitter.

1. Introduction

Les épidémies précédentes comme la grippe porcine (Mundwiler 2013), la grippe aviaire (Moirand 2007 ; Koteyko *et al.* 2008), le syndrome respiratoire aigu sévère (SRAS) (Wallis, Nerlich 2005), Ebola (Balteiro 2017) et le virus Zika (Ribeiro *et al.* 2018) n'ont pas été caractérisées par une médiatisation très intense dans les réseaux sociaux, par rapport à la pandémie de Covid-19. Après les cas de virus 2019-nCoV attestés à Wuhan en Chine, en février 2020, aussi dans les régions italiennes de Lombardie et de Vénétie nous avons assisté à la confirmation des premiers cas d'infection et de mort liés au virus Covid-19. En mars 2020, le président du Conseil des ministres italien Giuseppe Conte annonçait l'institution des « zones rouges » renforcées², des « zones rouges »,

¹ Dans cette contribution, nous parlons de Twitter et le corpus comparable qui fait l'objet des analyses est constitué de tweets car au moment du développement de cette recherche, la plateforme de microblogage n'était pas encore rebaptisée X par Elon Musk.

² Consulter le site du portail officiel du ministère de la Santé italien : <https://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus/dettaglioNotizieNuovoCoronavirus.jsp?id=4137>

des « zones orange » et des « zones jaunes » pour établir les différents niveaux de la contagion et déclarer le confinement et la quarantaine, d'abord seulement dans certaines communes et régions³, ensuite dans tout le territoire national⁴. À partir de ces premiers événements vécus en Italie, la pandémie de Covid-19 a profondément bouleversé non seulement notre vie quotidienne, mais aussi les dynamiques discursives et ses effets se sont manifestés aussi dans les réseaux socio-numériques tels que Twitter. En outre, la médiatisation extrême qui a caractérisé la crise sanitaire causée par le virus Covid-19 a vu la circulation d'une énorme quantité de fausses nouvelles qui ont contribué au tourbillon de l'*infodémie*. Ce mot-valise, créé par l'OMS en 2020⁵, indique la circulation d'un excès d'informations erronées qui menace la gestion de la pandémie de Covid-19 et qui contribue à la méfiance à l'égard des autorités sanitaires⁶.

Dans cette étude, nous nous penchons sur des textes brefs publiés sur Twitter, à savoir les tweets⁷, qui sont caractérisés par les métaphores nommées *no-vax* : ces métaphores sont produites par les usagers qui s'opposent à la vaccination contre le virus Covid-19 ou par les internautes qui s'adressent à eux. Dans l'*Enciclopedia Italiana Treccani*, le terme *no-vax* est entré dans la section des néologismes en 2017 et sa définition indique : « Chi, che è contrario alla vaccinazione e, in particolare, al fatto di sottoporre la popolazione infantile alla profilassi vaccinale »⁸. Pour ce qui concerne le français, la définition d'« antivax » proposée par le dictionnaire *Larousse* est :

Se dit d'un mouvement d'opinion marqué par une opposition à certains vaccins ou à la vaccination en général, dont il remet en cause l'efficacité et l'innocuité. (On dit aussi antivaccin, antivaccination ou antivaccinal.) Les théories de ce mouvement, non fondées sur les données acquises de la science, exposent, dans la mesure où elles entraînent une baisse de la couverture vaccinale, à un risque de réapparition d'épidémies de maladies infectieuses.⁹

³ À ce propos, nous conseillons de consulter le site Web qui concerne la Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana : <https://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2020/03/08/20A01522/sg>

⁴ Voir le site du portail officiel du ministère de la Santé italien : <https://www.salute.gov.it/portale/nuovocoronavirus/dettaglioNotizieNuovoCoronavirus.jsp?id=4184>

⁵ Nous conseillons de se rendre sur le site de l'Organisation Mondiale de la Santé : <https://www.who.int/news/item/23-09-2020-managing-the-covid-19-infodemic-promoting-healthy-behaviours-and-mitigating-the-harm-from-misinformation-and-disinformation>

⁶ Voir le site Web de l'Organisation Mondiale de la Santé : https://www.who.int/health-topics/infodemic#tab=tab_1

⁷ Les tweets sont des textes caractérisés par une longueur maximale de 280 caractères qui sont publiés sur le réseau social Twitter par les utilisateurs.

⁸ Consulter la définition proposée sur le site du dictionnaire Treccani : https://www.treccani.it/vocabolario/no-vax_res-79d2489e-89da-11e8-a7cb-00271042e8d9_%28Neologismi%29/

⁹ À ce propos, nous conseillons de voir la définition proposée sur le site du dictionnaire *Larousse* : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/antivax/188487>

Cette contribution propose une analyse qualitative qui concerne les métaphores *no-vax* comme mécanisme discursif puissant dans le cadrage de l'opinion. Ces métaphores peuplent les tweets tirés d'un corpus comparable français-italien constitué de deux cents tweets publiés. Le corpus qui fait l'objet de cette étude a été constitué entre mars 2020 et octobre 2022 et les tweets extraits sont aussi caractérisés par la présence des mots-dièse : #novax #covid #Covid19. Dans la deuxième section de cette contribution, nous présentons le cadre théorique à la base de cette étude qui a permis d'orienter la recherche concernant, d'un côté, le rôle joué par les métaphores dans la communication numérique ; de l'autre côté, les métaphores *no-vax* qui peuplent la twittosphère à travers leur créativité. Dans la troisième section, nous présentons la méthodologie utilisée et les analyses des métaphores créatives qui caractérisent les tweets extraits du corpus comparable français et italien. Enfin, dans la quatrième section, nous proposons les remarques et les réflexions conclusives de cette étude.

2. Les métaphores dans la communication numérique

La métaphore est considérée comme un outil essentiel dans la communication et dans la pensée, à partir de la notion de métaphore conceptuelle et du cadre théorique donnés par Lakoff et Johnson (1985) et grâce à l'intégration de la théorie du *conceptual blending* proposée par Fauconnier et Turner (2002). Dans l'ouvrage fondateur *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Lakoff et Johnson affirment que : « L'essence d'une métaphore est qu'elle permet de comprendre quelque chose (et d'en faire l'expérience) en termes de quelque chose d'autre » (1985, p. 15). Plus récemment, Anderson et Semino (2020) mettent en évidence l'importance du rôle joué par la métaphore dans le domaine des humanités numériques : à ce propos, elles affirment que les environnements numériques peuvent favoriser la création de nouveaux modèles dans l'utilisation des métaphores. En outre, ces environnements numériques peuvent être façonnés par les métaphores sélectionnées pour des buts différents. Selon les auteures, la métaphore représente un sujet intéressant dans les humanités numériques pour deux raisons : premièrement, les facultés propres de l'être humain comme parler, penser et comprendre une chose en termes d'une autre permettent de développer les dimensions de la communication, du raisonnement et de l'imagination ; deuxièmement, les métaphores deviennent aussi une façon d'exprimer ce qui est proprement humain dans différents domaines : de la vie quotidienne à la littérature, des chansons à l'art visuel. En particulier, Anderson (2020) a examiné la métaphore dans l'ère numérique et le domaine sémantique de l'eau en mouvement, à savoir les marées, les vagues et les inondations, grâce à l'utilisation de « Metaphor Map of English » à partir des données de l'*Historical Thesaurus of English*.

Dans la communication numérique, les informations données par les tweets publiés sur le réseau socio-numérique Twitter représentent un réservoir intéressant pour l'analyse du discours (Paveau 2017). Bon nombre de recherches liées au discours dans les réseaux sociaux concernent différentes thématiques comme la communication dans les situations d'urgence et de danger telles que les catastrophes et les calamités naturelles, mais aussi les attaques dénigrantes à travers Twitter. Yeo *et al.* (2022) ont proposé une étude basée sur la communication sur Twitter à propos de l'inondation en Louisiane du Sud qui a eu lieu en 2016. Cette recherche a démontré la dynamique des modèles de communication dans les réseaux socio-numériques pendant la reprise à long terme afin d'identifier les préoccupations vécues par les communautés touchées par cet événement et de comprendre les sentiments des individus. Selon Yeo *et al.* : « Social media provides an interactive and direct platform for emergency managers to initiate and manage two-way risk communication and implement proper strategies to influence risk perception and behaviors of people » (2022, p. 1682). Un autre exemple est représenté par la recherche de Martín *et al.* (2017) dont les auteurs ont examiné le discours sur Twitter concernant l'ouragan Matthew à travers une analyse spatiotemporelle. La thématique liée aux attaques dénigrantes sur Twitter a été examinée par Demjén et Hardaker (2017) qui ont proposé une recherche sur les métaphores offensives utilisées comme stratégies discursives afin d'attaquer la journaliste britannique Caroline Criado-Perez pendant la campagne d'inclusion de l'image d'une figure historique féminine sur les billets de banque anglais.

Pendant la pandémie de Covid-19, la communication a joué un rôle clé pour la connaissance du public à propos de la situation d'émergence et la circulation des mesures sanitaires comme le confinement, la quarantaine, la distance sociale et les gestes barrière afin de contenir la diffusion du virus et d'adopter des comportements préventifs pour la santé (Sabat *et al.* 2020). En particulier, le discours en ligne sur Twitter a fait l'objet des recherches empiriques menées par Wicke et Bolognesi sur l'utilisation des métaphores pendant la pandémie de Covid-19 et les auteurs affirment que :

Online discourse on Twitter [...] has recently attracted a number of contributions, because the texts (the tweets) found on this platform are considered to be a good proxy for the public opinion and perception related to the pandemic that we are currently experiencing (Bruns and Weller, 2016). It follows that understanding and interpreting such discourse, its evolution over time, and its interdependence with real-world events can help us understand how people conceptualize and react to the global crisis. (Wicke, Bolognesi 2021)

En particulier, dans leurs analyses, Wicke et Bolognesi (2020, 2021) se focalisent sur les thématiques abordées sur les tweets qui concernent la pandémie de Covid-19 et ils remarquent la présence de métaphores liées au

cadre de la guerre comme « conflit », « lutter », « combat », « bataille » et l'identification du virus comme « ennemi » à vaincre. Toutefois, une résistance aux métaphores guerrières utilisées pendant la pandémie de Covid-19 telles que « soldats », « bataille » et « première ligne » a fait l'objet de discussions dans de nombreux débats non seulement publics, mais aussi académiques (Bates 2020 ; Sabucedo *et al.* 2020 ; Semino 2021a ; Serhan 2020). En effet, le cadre métaphorique de la lutte contre le virus associe la survivance au combat, mais, en même temps, il semble que les victimes décédées à cause de la pandémie de Covid-19 n'aient pas lutté suffisamment. Pour sa part, Rossi (2022) explore les concepts clés de la pandémie de Covid-19 et l'auteure remarque que la métaphore guerrière est privilégiée par l'italien, mais le français est orienté vers la métaphore fluide de l'inondation. La perception des différents cadres métaphoriques utilisés pendant la pandémie de Covid-19 en Allemagne, en Italie et aux Pays-Bas a fait l'objet d'une recherche menée par Brugman *et al.* (2022) et dans les résultats, les descriptions métaphoriques montrent une différence entre les domaines sources et les contextes nationaux.

Pour ce qui concerne les métaphores utilisées contre l'hésitation à la vaccination du virus Covid-19, Semino (2021b) examine deux métaphores telles que *cooking roast dinners* et *wearing seatbelts in cars* qui apparaissent dans l'ouvrage *Vaxxers* (Gilbert, Green 2021) afin d'expliquer la rapidité de développement du vaccin et la protection qu'il offre contre le virus Covid-19. Dans le cas de la métaphore *cooking roast dinners*, les « ingrédients » de base sont mis ensemble pour produire un vaccin en mesure de faire face à l'agent pathogène spécifique comme le SARS-CoV-2. Dans la métaphore *wearing seatbelts in cars*, le *mapping* est basé sur la sécurité : les ceintures de sécurité ne sont pas en mesure d'éviter un accident, mais elles protègent des blessures les plus profondes, ainsi que le vaccin n'empêche pas l'infection par le virus, mais il représente une protection contre les symptômes les plus graves.

Dans le IX chapitre « Magic, Miracle Cures and Metaphoric Thought in the Anti-Vaccine Movement », Charteris-Black (2021) s'intéresse, d'abord, aux remèdes miracles qui circulaient pendant la pandémie de Covid-19, comme l'utilisation de la chloroquine et de l'hydroxychloroquine proposée par Donald Trump aux États-Unis et Jair Bolsonaro au Brésil ; ensuite, l'auteur se focalise sur les théories complotistes qui affirmaient que Bill Gates avait créé une micropuce afin de surveiller la population et que le 5G était la cause de la diffusion du virus. Les théories complotistes liées aux risques du vaccin sont souvent ancrées aux sentiments de méfiance envers les autorités. En particulier, Charteris-Black remarque que l'Autorité n'est pas acceptée comme moralement juste par tous et quelqu'un peut s'opposer au contrôle de l'état sur son corps, comme dans le cas des anti-vaccins. À propos des concepts d'autorité et de réputation dans les réseaux sociaux, Vicari affirme que :

Dans le web 2.0, la notion d'autorité s'enrichit d'une dimension technique. Pour faire autorité, il ne suffit pas d'être populaires, à savoir de recevoir un grand nombre de clics ou de *likes*, il faut aussi construire progressivement et dans le temps sa propre réputation. [...] Du point de vue technique, la mesure de l'autorité d'une page web serait ainsi déterminée par la présence sur d'autres sites de liens hypertextuels qui pointent vers la page elle-même. Ces algorithmes introduisent donc un indice de confiance extrait des pratiques hypertextuelles des usagers et permettent d'augmenter la réputation des résultats considérés comme plus pertinents. (Vicari 2021)

Dans le web 2.0, autorité, visibilité, popularité et réputation non seulement se confondent du moins partiellement, mais elles acquièrent aussi une dimension technique : si l'autorité d'une page web ou d'un profil mesure le nombre de liens sur d'autres sites pointant cette page ou profil, la réputation mesurerait plutôt la pertinence de ces liens. D'une conception de l'autorité plus « verticale », venant d'en haut, le web 2.0 favoriserait du point de vue technique et algorithmique aussi, des processus de confiance dans le discours autrui se situant plutôt sur l'axe « horizontal » ainsi qu'une certaine fluidité des relations d'autorité, dont l'étude ne peut pas faire l'impasse de la nature « technodiscursive » (Paveau 2017) de toute production en ligne. (Vicari 2022)

Enfin, le rôle de premier plan joué par les métaphores créatives et conflictuelles (Prandi 2012, 2017, 2021) contribue à développer l'intérêt pour l'étude de la responsabilité et de l'effacement énonciatif (Koren 2006 ; Moirand 2006 ; Rabatel 2004a, 2004b) dans la communication numérique (Paveau 2016 ; Vicari 2023) et de la circulation de fausses nouvelles liées à la pandémie Covid-19 (Farroni 2021 ; Brachotte *et al.* 2022 ; Giry, Nouvel 2022). Dans la section suivante, nous proposons la méthodologie adoptée et la présentation de l'analyse qualitative des tweets qui font l'objet de cette étude.

3. Méthodologie et analyse qualitative des métaphores *no-vax* sur Twitter

La méthodologie choisie pour cette étude se penche sur la procédure pour l'identification des métaphores dans la linguistique de corpus, à savoir la MIP (en français PIM, Procédure pour l'Identification de Métaphores) proposée par Pragglejaz Group (2007) et puis développée par Steen *et al.* (2010) comme MIPVU. Cette procédure nous permet de déterminer l'usage métaphorique des unités lexicales à travers l'établissement du sens de base et la validation du sens contextuel afin de remarquer si le sens contextuel s'oppose au sens de base, mais il peut être compris en comparaison avec ce dernier. En particulier, nous avons appliqué la PIM au français comme proposé par Reijnierse (2019), considérant les dictionnaires *Le Petit Robert*, *Le Trésor de la Langue Française informatisé* (TLFi) et *Larousse*, pour le corpus français ; *Treccani*, *Garzanti* et *Nuovo De Mauro*, pour le corpus italien. En outre, la théorie de la métaphore conceptuelle (Lakoff, Johnson 1985 ; Kövecses 2010) et la théorie

de la métaphore conceptuelle étendue (Kövecses 2020) ont été prises en considération comme fondement théorique pour l'analyse qui fait l'objet de cette étude. Pour ce qui concerne le rôle des métaphores *no-vax* dans le corpus constitué, nous nous intéressons aussi à la notion de contextualisation, proposée par Kövecses :

As regards contextualization, the extended view involves four types of context and the contextual factors they subsume: Situational context: physical, social, and cultural; Discourse context: surrounding discourse, previous discourse, knowledge about main elements of discourse, and dominant forms of discourse; Bodily context: correlations in experience, bodily conditions, and body specificities; Conceptual-cognitive context: metaphorical conceptual system, ideology, concerns and interests, and history. (Kövecses 2020, p. 168)

Dans cette étude, la procédure d'identification des métaphores (PIM) a été appliquée manuellement afin d'établir la métaphoricité de chaque unité lexicale et de mener une analyse qualitative sur les métaphores *no-vax* qui caractérisent les tweets dans le corpus comparable bilingue français-italien. En particulier, les critères à la base de la sélection des tweets qui font l'objet de l'étude sont trois :

1. critère chronologique : les tweets ont été publiés par les utilisateurs Twitter entre mars 2020 et octobre 2022 ;
2. critère thématique : le discours *no-vax* caractérisé par les métaphores dans les tweets publiés par les usagers ;
3. la présence de mots-dièse dans les tweets, à savoir : #novax, #covid, #Covid19.

Une ultérieure remarque sur le corpus comparable bilingue français-italien concerne la présence des mots-dièse qui caractérisent les tweets considérés, tels que :

Corpus français	Corpus italien
#novax	#novax
#Défenseurs des #Libertés	#libertà
#JusticePourLesSuspendus	#complotto
#DictatureSanitaire	#Dittaturasanitaria
#JeNeSuisPlusCitoyen	#DittaturaNazisanitaria
#NonAuPassDeLaHonte	#Norimberga2
#NonAuPassSanitaire	#NoGreenPass
#NonAuPassVaccinal	#SuperGreenPass
#NonAuVaccinObligatoire	#covididiots
#Apartheidsanitaire	#disinformazione

Tableau 1
Mots-dièse dans le corpus comparable français-italien.

Dans cette contribution, notre intérêt est focalisé sur l'analyse qualitative de huit tweets extraits du corpus français et de neuf tweets tirés du corpus italien afin d'explorer dans le détail les métaphores créatives présentes dans les tweets publiés par les usagers sur la thématique *no-vax* dans la twittosphère entre 2020 et 2022.

3.1. Les métaphores no-vax dans les tweets extraits du corpus français

Pendant la pandémie de Covid-19, la métaphore a démontré son importance capitale, non seulement dans le tissu social et anthropologique, mais aussi dans le contexte discursif. À partir de la constitution du corpus français, nous proposons une analyse qualitative de huit tweets extraits afin d'examiner les cas les plus intéressants sur les métaphores no-vax produites par les citoyens-internautes. Dans le premier tweet que nous considérons, nous pouvons voir que le « pass sanitaire » est la cause d'un système sanitaire à deux vitesses qui fait des différences parmi les patients hospitalisés et qui ne soigne pas ceux qui ne sont pas vaccinés. De cette façon, les anti-vaccins sont des victimes forcées à la vaccination obligatoire afin d'avoir accès aux soins hospitaliers :

- (1) #Italie : Refus de #Soins, pour cette dame âgée, qui vient pour un suivi #Diabétique. Le #PassSanitaire, créé un #Système de #Santé à 2 vitesses. Les #NoVax sont poussés au #VaccinationObligatoire, pour accéder à l'#Hôpital. En #France, même chose, mais ça n'émeut presque pas. (19/10/2021)

La métaphore créative à la base de ce tweet permet de conceptualiser le système sanitaire comme une organisation qui avance selon deux vitesses différentes : les personnes munies du pass sanitaire peuvent avoir accès plus rapidement aux soins tandis que ceux qui ne l'ont pas sont des individus mis de côté. Dans ce tweet, nous pouvons remarquer que la prise de parole de l'utilisateur s'oriente vers l'anonymat, toutefois la circulation de ces nouvelles contre le pass sanitaire s'enracine de plus en plus.

La métaphore conceptuelle LES NOVAX SONT DES DÉFENSEURS DES LIBERTÉS¹⁰ est présente dans ce tweet et elle structure le domaine lié au mouvement anti-vax :

- (2) Encore une aberration, qui devrait arriver en #France, d'ici peu et qui ne choquera que les #NoVax #Défenseurs des #Libertés... (24/10/2021)

Comme nous pouvons constater, dans le tweet (2), les anti-vaccins deviennent les défenseurs des libertés qui luttent pendant une période caractérisée par la campagne de vaccination. Bon nombre d'exemples du corpus sont enracinés dans la métaphore conceptuelle qui considère les anti-vaccins comme les

¹⁰ Pour les interactions conceptuelles nous adopterons le protocole de citation en lettres majuscules qui en usage pour les modèles cognitifs idéalisés (MCI) dans le sillage de Lakoff et Johnson.

défenseurs des libertés qui combattent la guerre contre la vaccination obligatoire et le système sanitaire qui l'impose.

Dans l'exemple suivant (3), nous examinons la métaphore conceptuelle LE SYSTÈME SANITAIRE EST UNE DICTATURE. Dans cette dictature sanitaire, il n'y a pas le libre choix de ne pas adhérer à la vaccination. Pour cette raison, la vaccination devient une obligation imposée par un régime dictatorial. Cette « perte de chance » pour le vaccin représente le risque de tomber malade et de devenir les responsables de la transmission du virus aux autres. En outre, le mot-dièse #JeNeSuisPlusCitoyen montre la perte des droits du citoyen et le processus de déshumanisation subi à cause de la dictature sanitaire et le pass sanitaire devient le « pass de la honte » :

- (3) Mise en danger de la vie d'autrui par « perte de chance »... #DictatureSanitaire #JeNeSuisPlusCitoyen #NonAuPassDeLaHonte #NonAuPassSanitaire #NonAuPassVaccinal #NonAuVaccinObligatoire #Covid_19 #COVID19 (07/10/2022)

La métaphore permet de transférer le concept de la dictature du domaine politique au domaine sanitaire. Le lien créé par la métaphore est immédiat : le régime dictatorial caractérisé par l'imposition despotique et intransigeante de l'autorité passe de la politique au domaine sanitaire. Nous pouvons voir que cette métaphore est présente aussi dans le tweet qui suit (4) dont l'utilisateur exprime la soumission de la population au totalitarisme covidiste et à la vaccination obligatoire.

- (4) Les français vont-ils se réveiller un jour ? Cette soumission volontaire de la population au totalitarisme covidiste est effrayante. #COVID19 #novax #AntiPassSanitaire (16/09/2021)

Les deux exemples qui suivent (5, 6) se focalisent sur un autre déclenchement généré par la métaphore : l'apartheid citoyen remarque la séparation entre vaccinés et non-vaccinés créée dans la société pendant la pandémie de Covid-19 et à cause de l'imposition du « pass sanitaire » les libertés se trouvent dans l'impasse :

- (5) Honte à tous ces politiques professionnels de l'enrichissement personnel, de la corruption #BigPharma, de l'apartheid citoyen. Non, la reprise épidémique n'est pas du fait des #novax, elle est du fait de leur incompétence à miser tout, sur un #vaccin #Pfiser qui n'en est pas un apartheid sanitaire. Le « pass sanitaire », nos libertés dans l'impasse. (05/12/2021)

Dans le tweet (6), nous remarquons la responsabilité énonciative par l'usage du *je* et la métaphore conflictuelle de l'apartheid causée par les antivaccins passe du domaine sanitaire à la politique. En outre, la démocratie devient un être vivant qui est tué par les choix politiques :

- (6) Je vous ai écouté la à l instant le #MichelTaube : c est quoi ça de dire que les #novax ont créé l #Apartheid en #France ? Stop Mensonges : C est #Macron & co qui ont coupé la #France en 2 & tué la #democratie ! Avec 1 taux 90% de #vacciner, laissez donc les #novax tranquilles (31/12/2021)

Dans le tweet (7), l'utilisateur s'adresse directement aux anti-vaccins. À travers le conflit déclenché par la métaphore, le manque de liberté vécu par les anti-vaccins à cause du « pass sanitaire » est rapproché au manque d'air éprouvé par le malade de Covid-19 qui doit utiliser le respirateur pour survivre :

- (7) Aux : #NO : #novax #NoMasks #nocovid #Nolockdowns #antivax
« Le #Vaccin restreint votre #liberté ? essayez le #respirateur... » Ext. 11 : La peste : « La bêtise insiste toujours, on s'en apercevrait si l'on ne pensait pas toujours à soi » (Camus) (01/11/2021)

Nous pouvons constater que le ressort heuristique de la métaphore permet de rapprocher le concept du vaccin en tant que violation de la liberté de choix pour les anti-vaccins du respirateur utilisé pour soigner les malades de Covid-19 qui représente les restrictions liées au manque d'air, un symptôme sérieux causé par le virus. Cette métaphore conflictuelle est double : le vaccin restreint la liberté à cause de son imposition, tandis que le respirateur réduit la liberté des malades à cause des effets du virus. En outre, ce tweet se clôt sur une citation tirée du roman *La Peste* d'Albert Camus.

Le dernier tweet (8) extrait du corpus français est adressé aux anti-vaccins qui contribuent à l'infodémie et à la circulation de fausses nouvelles sur Twitter, puisque le vaccin devient le liquide diabolique qui menace la santé de la population :

- (8) Pour les #novax : ceux qui hurlent en font des dégâts en écrivant sur #Twitter :
« Ils jettent quelque chose dans le #Vaccin : le liquide de #Satan » (17/01/2022)

Le conflit déclenché par le transfert du concept du vaccin au domaine de la religion représente un exemple de métaphore conflictuelle qui s'ouvre à plusieurs interprétations : le vaccin est un liquide diabolique, à considérer avec méfiance puisque sa composition et ses effets sont inconnus ; le vaccin au lieu de protéger du risque d'une maladie, il représente un ennemi qui menace la santé des individus. En outre, le « liquide de Satan » est un cas de métaphore isolée dans le corpus analysé.

Les exemples considérés à partir du corpus français montrent une stratification de métaphores : les anti-vaccins sont les victimes du système sanitaire et les défenseurs des libertés combattants contre la dictature sanitaire et le totalitarisme covidiste qui imposent la vaccination. À cause du refus du vaccin, les anti-vaccins sont les coupables et les responsables de la diffusion du virus. En outre, le vaccin est le liquide de Satan, il crée un système à deux vitesses qui fait des différences dans le soin des patients et le « pass sanitaire » est la cause de l'apartheid dans la société pendant la pandémie de Covid-19.

Dans les tweets analysés, nous pouvons remarquer une dilution de la responsabilité énonciative des usagers anti-vaccins : le tweet est un moyen de partage d'informations avec la communauté des internautes dans la twittosphère. Même si les sources et l'authenticité de ces informations ne sont pas vérifiées, leur contenu continue à circuler dans les tweets et à s'enraciner dans l'opinion publique. Les anti-vax adoptent une posture de combattants contre le vaccin, de défenseurs des libertés et de porte-paroles qui luttent contre la dictature sanitaire, mais ils sont aussi les victimes d'un apartheid sanitaire. Enfin, Twitter devient un réseau caractérisé par des métaphores conflictuelles et bon nombre de métaphores no-vax sont liées au domaine source du combat et de la lutte contre la dictature sanitaire.

3.2. Les tweets du corpus italien et les métaphores no-vax

Les tweets extraits du corpus italien qui font l'objet de cette analyse qualitative sont neuf. Dans le premier tweet, l'utilisateur affirme que les vaccinés ont une horloge dedans et le temps de vie est donné par rapport à la typologie de vaccin qu'ils ont reçu :

- (1) Tutti i sierati hanno un “orologio” a tempo dentro di sé, le cui lancette girano a seconda del lotto di veleno che gli è capitato. Ma x tutti il tempo scadrà, entro pochi anni. I più fortunati max 10 anni. Sapete come funziona il veleno per topi? Non uccide subito se no gli altri topi ne accorgono (07/10/2022)

Dans ce tweet, la métaphore porte sur le temps de vie des vaccinés qui est donné par les aiguilles de cette horloge qui tournent selon le lot de poison que les personnes ont reçu. De cette façon, nous assistons à une projection : d'un côté, la durée de vie symbolisée par l'horloge qui marque le temps ; de l'autre côté, le vaccin associé au poison. En outre, la vie des vaccinés est en danger puisque le vaccin est comme le poison à rat qui tue lentement.

Dans le tweet suivant (2), l'utilisateur s'adresse au gouvernement et il soutient que les données sur la contagion sont manipulées :

- (2) Dichiarate dati e risultati manipolati per un pubblico di spaventati creduloni! Siete la vergogna del genere umano e i vostri sieri killer sono la distruzione della salute e dei diritti fondamentali dell'uomo. #ViVi #novax #NoGreenPass (10/03/2022)

En particulier, dans ce tweet (2), nous rencontrons un exemple de métaphore conflictuelle dont le vaccin est un sérum tueur qui, au lieu d'offrir une protection, est la cause de la destruction de la santé et des droits fondamentaux de l'homme.

Un exemple de métaphore guerrière est représenté par la lutte pour la liberté et les droits violés :

- (3) La lotta per la Libertà e Diritti di TUTTI si esaurirà solo quando si inizierà a rispettarli! Fino a quel momento scriveremo, grideremo e diffonderemo la Verità sempre più OVUNQUE! #ViVi #DittaturaNazisanitaria #novax #Norimberga2 (10/03/2022)

Dans ce tweet (3), l'usager utilise la métaphore de la guerre pour déclarer que les anti-vaccins sont les combattants pour la liberté et les droits. En outre, il est intéressant de remarquer les mots-dièse utilisés *#DittaturaNazisanitaria* et *#Norimberga2*. Ces mots-dièse font référence à une dictature qualifiée comme « nazie sanitaire » et imposée par le gouvernement italien et aux lois de Nuremberg qui renvoient à la persécution.

Les exemples qui suivent (4, 5, 6, 7) nous pouvons rencontrer l'usage de la première personne au singulier et du *nous* qui remarque la construction d'un nouvel *ethos* collectif. En outre, les tweets sont caractérisés par deux métaphores dominantes : premièrement, les anti-vaccins considérés comme les victimes d'un système sanitaire qui impose la vaccination ; deuxièmement, la lutte contre un système qui discrimine la population et menace la paix des individus :

- (4) Io comunque non potrò mai perdonare tutto ciò che ci hanno fatto subire in questi anni, le offese, le discriminazioni, le difficoltà che ci hanno fatto affrontare. Per me non vi sarà nessun perdono e nessuna riconciliazione. #Covid_19 #SuperGreenPass #greenpass #novax (17/03/2022)
- (5) Dobbiamo insegnarlo ai nostri figli di lottare sempre. Anche a costo di essere emarginati (17/03/2022)
- (6) E non dobbiamo dimenticare! Ci hanno rubato il sonno, la pace e 2 anni della nostra mia vita... (17/03/2022)
- (7) Ci risentiamo dopo l'estate, quando rimetteranno il greenpass con obbligo di quarta dose. Non siamo più persone, ma lucine verdi e rosse che possono essere accese e spente a loro piacimento, e chi non ubbidisce è fuori. Poi vediamo quali cocci di dignità si raccoglieranno. (20/03/2022)

Dans le tweet (7), nous rencontrons une métaphore conflictuelle : la vaccination obligatoire constitue une privation de liberté, mais elle réduit aussi la population à des petites lumières vertes et rouges qui peuvent être allumées ou éteintes par un système sanitaire qui exclut les individus n'obéissant pas aux règles. En outre, la dignité de l'être humain est cassée en morceaux, puisque les individus perdent leur identité.

Dans l'exemple qui suit (8), l'usager utilise la première personne du singulier et il partage son opinion :

- (8) Al di là del fatto che sarò soddisfatto solo quando abrogheranno l'infame tessera verde per legge, oltreché la museruola e obbligo di inoculazione di un farmaco sperimentale, la democrazia non è solo una forma, ma soprattutto una sostanza, è il rispetto delle persone che sono chiamate a votare. La disinvoltura con la quale si è penetrati nella sfera privata in questi due anni, il controllo sugli

spostamenti, ha superato ampiamente il lecito e le reali necessità dell'emergenza e ha fatto scempio di questo rispetto, e ora la democrazia. (17/03/2022)

En particulier, dans ce tweet le « green pass » devient « l'infâme carte verte » ; la muselière et la vaccination obligatoire d'un médicament expérimental représentent la perte de la liberté des individus et la démocratie est mise en danger à cause du contrôle de la population et de la vie privée.

Le dernier tweet (9) a été publié quand en Italie l'accès aux lieux publics était interdit aux personnes non-vaccinées :

(9) Dal #1aprile per i #novax SCATTA poi LA MODALITÀ CANE, per bar, risto e locali? Fuori sì ma dentro no? Voi andrete? (18/03/2021)

La métaphore conflictuelle qui concerne la « modalità cane » fait référence aux personnes dépourvues du « pass sanitaire » qui pouvaient s'installer seulement dehors des locaux, comme le chien qui attend son propriétaire dehors du magasin ou du café. La projection créée par cette métaphore est forte : les non-vaccinés perdent leur dimension humaine et ils doivent rester à l'extérieur comme les chiens auxquels l'accès n'est pas autorisé.

À partir des exemples extraits du corpus italien, nous pouvons remarquer l'usage du tweet pour partager ses opinions en matière de Covid-19 et de vaccination. Le corpus est caractérisé par la présence de la métaphore guerrière qui est utilisée pour exprimer la lutte pour la liberté et les droits dans la démocratie qui sont menacés par le système sanitaire. Deux métaphores récurrentes dans le corpus italien concernent : le vaccin qui est associé à un poison et à un sérum tueur représentant une menace pour la vie des individus ; les anti-vaccins qui sont des victimes d'un système qui les persécute. Enfin, les individus qui s'opposent à la vaccination perdent leur dimension humaine : d'un côté, ils deviennent des petites lumières qui peuvent être allumées ou éteintes par les décisions du gouvernement ; de l'autre côté, ils sont des chiens avec la muselière et auxquels l'accès aux lieux publics est interdit.

4. En guise de conclusion

Dans les tweets qui ont fait l'objet de cette étude comparative français-italien, nous avons vu la capacité de cadrage des métaphores *no-vax* sur Twitter. Un éventail de métaphores créatives et délibérément conflictuelles a été exploité par les usagers dans la twittosphère afin de discuter du virus et du vaccin, mais aussi pour diffuser de fausses nouvelles en contribuant au chaos informatif en matière de vaccination et de mesures sanitaires. Bon nombre d'exemples considérés remarquent la présence de métaphores guerrières qui ont été utilisées pour les « combats » contre le totalitarisme covidiste, les « défenseurs » de la liberté mise en danger, les « luttes » pour les droits de

l'homme menacés par la dictature et l'apartheid sanitaires pendant la pandémie de Covid-19.

Dans les corpus français et italien analysés, les métaphores *no-vax* sont un outil puissant de cadrage conceptuel et un moyen de partage d'opinions parmi les usagers. Les métaphores *no-vax* se focalisent sur les anti-vaccins comme défenseurs de la liberté, mais aussi ils sont les victimes de la dictature sanitaire, d'un « système à deux vitesses » et de la persécution pendant la pandémie de Covid-19. Nous remarquons aussi que la métaphore conceptuelle LE VACCIN EST UN POISON est partagée entre les deux corpus et elle déclenche de nouveaux transferts : le vaccin n'offre pas de protection, en revanche il menace la santé, il devient « le liquide de Satan », un poison à rats et un sérum tueur. L'analyse du corpus comparable bilingue français-italien montre aussi des différences : la métaphore qui concerne l'apartheid sanitaire a été rencontrée seulement dans le corpus français et la métaphore « modalità cane », faisant référence aux anti-vaccins qui sans le « pass sanitaire » n'ont pas accès aux lieux publics, est un cas de métaphore isolée puisqu'elle est présente seulement dans le corpus italien. Les métaphores dans les discours *no-vax* deviennent ainsi des stratégies offensives qui expriment les différents sentiments et opinions des internautes dans la twittosphère. Les tweets analysés dans le corpus français sont caractérisés par une dilution de la responsabilité énonciative des usagers anti-vaccins et par une stratification énonciative, puisque les informations continuent leur circulation à l'intérieur de la twittosphère et elles s'enracinent de plus en plus, même si les sources ne sont pas vérifiées. En particulier, le corpus italien est caractérisé par l'emploi du *nous*, ce qui permet d'enraciner l'idée de collectivité et de groupe uni qui partage un point de vue commun. Enfin, l'étude des métaphores sur les réseaux socio-numériques est susceptible d'ultérieures recherches puisque ces environnements numériques donnent la possibilité d'avoir accès à l'opinion des usagers et du public à propos de thématiques sociales et d'actualité.

Bionote : Gloria Zanella est doctorante en Sciences humaines au Département d'Études linguistiques et culturelles à l'Université de Modène et de Reggio d'Émilie. Elle développe son projet de recherche sur les métaphores dans l'astrophysique en diachronie courte, sous la direction des professeures Chiara Preite de l'Université de Modène et de Reggio d'Émilie et Aurélie Picton de l'Université de Genève. Ses intérêts de recherche se concentrent sur la métaphore et la variation diachronique courte dans la vulgarisation scientifique et dans les terminologies des domaines technico-scientifiques. Sa première contribution intitulée « Astrophysique et vulgarisation. Une étude de cas » a été publiée dans les *Quaderni del CIRM* (2021). Elle a aussi mené des recherches sur les métaphores dans le domaine de la boulangerie en français et en italien.

Adresse de l'auteure : gloria.zanella@unimore.it

Références bibliographiques

- Anderson W. 2020, *Metaphor in the digital age: Opening the flood-gates*, in “Token: A Journal of English Linguistics” 10, pp. 15-38.
- Anderson W. and Semino E. 2020, *Metaphor*, in Adolph S. and Knight D. (eds.), *The Routledge Handbook of English Language and Digital Humanities*, Routledge, London/New York, pp. 125-142.
- Balteiro I. 2017, *Metaphor in Ebola’s popularized scientific discourse*, in “Iberica” 34, pp. 209-230.
- Bates B.R. 2020, *The (in)appropriateness of the WAR metaphor in response to SARS-CoV-2: A rapid analysis of Donald J. Trump’s rhetoric*, in “Frontiers in Communication” 5, pp. 1-12.
- Brachotte G., Frame A., Gautier L., Nazarov W. et Selmi A. 2022, *Les discours complotistes sur Twitter à propos de la vaccination contre la Covid-19 en France : communautés et analyse sémio-linguistique des hashtags*, in « Mots. Les langages du politique » 130, pp. 79-103.
- Brugman B.C., Droog E., Reijniere W.G., Leymann S., Frezza G. and Renardel de Lavalette K.Y. 2022, *Audience Perceptions of COVID-19 Metaphors: The Role of Source Domain and Country Context*, in “Metaphor and Symbol” 37 [2], pp. 101-113.
- Bruns A. and Weller K. 2016, *Twitter as a first draft of the present: and the challenges of preserving it for the future*, in *Proceedings of the 8th ACM Conference on Web Science (Hannover)*, pp. 183-189.
- Charteris-Black J. 2021, *Metaphors of Coronavirus: Invisible Enemy or Zombie Apocalypse?*, Springer Nature. [doi:10.1007/978-3-030-85106-4](https://doi.org/10.1007/978-3-030-85106-4)
- Demjén Z. and Hardaker C. 2017, *Metaphor, impoliteness, and offence in online communication*, in Semino E. and Demjén Z. (eds.), *The Routledge Handbook of Metaphor and Language*, Routledge, London/New York, pp. 353-367.
- Farroni C. 2021, *L’era del vaccino anti-Covid tra bufale e Aluhüte. Analisi comparativa del lessico italiano e tedesco tramite l’utilizzo di corpora*, in *Parole che non c’erano. La lingua e le lingue nel contesto della pandemia*, Pollicino S. e Zanot I. (a cura di), Roma TrE-Press, Rome, pp. 153-168.
- Fauconnier G. and Turner M. 2002, *The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind’s Hidden Complexities*, Basic Books, New York.
- Gilbert S. and Green C. 2021, *Vaxxers*, Hodder & Stoughton, London.
- Giry J. et Nouvel D. 2022, *Étudier les discours « conspirationnistes » et leur circulation sur Twitter. Les théories du complot comme objets du traitement automatique du langage et de l’analyse des données textuelles*, in « Mots. Les langages du politique » 130, pp. 37-55.
- Koren R. 2006, *La responsabilité des Uns dans le regard des Autres : l’effacement énonciatif au prisme de la prise de position argumentative*, in « Semen » 22. doi.org/10.4000/semen.2820
- Koteyko N., Brown B. and Crawford P. 2008, *The dead parrot and the dying swan: The role of metaphor scenarios in UK press coverage of avian flu in the UK in 2005-2006*, in “Metaphor and Symbol” 23 [4], pp. 242-261.
- Kövecses Z. 2010, *Metaphor. A Practical Introduction* (second edition), Oxford University Press, Oxford.
- Kövecses Z. 2020, *Extended conceptual metaphor theory*, Cambridge University Press, Cambridge.

- Lakoff G. et Johnson M. 1985, *Les métaphores dans la vie quotidienne*, Éd. de Minuit, Paris.
- Martín Y., Li Z. and Cutter S.L. 2017, *Leveraging Twitter to gauge evacuation compliance: spatiotemporal analysis of Hurricane Matthew*, in “PLoS ONE” 12 [7]. [10.1371/journal.pone.0181701](https://doi.org/10.1371/journal.pone.0181701)
- Moirand S. 2006, *Responsabilité et énonciation dans la presse quotidienne : questionnements sur les observables et les catégories d’analyse*, in « Semen » 22. doi.org/10.4000/semn.2798
- Moirand S. 2007, *Les discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*, Presses Universitaires de France, Paris.
- Mundwiler V. 2013, ‘CATCH IT, BIN IT, KILL IT’ - *On the metaphorical conceptualisation of the 2009 swine flu pandemic in British media text*, in “Metaphorik.de” 24, pp. 37-63.
- Paveau M.-A. 2016, *Éthique du discours numérique*, in “Linguas e Instrumentos Lingüísticos” 37, pp. 177-210.
- Paveau M.-A. 2017, *L’analyse du discours numérique. Dictionnaire des formes et des pratiques*, Hermann, Paris.
- Pragglejaz Group 2007, *MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse*, in “Metaphor and Symbol” 22 [1], pp. 1-39.
- Prandi M. 2012, *A Plea for Living Metaphors: Conflictual Metaphors and Metaphorical Swarms*, in “Metaphor and Symbol” 27 [2], pp. 148-170.
- Prandi M. 2017, *Conceptual Conflicts in Metaphors and Figurative Language*, Routledge, New York/London.
- Prandi M. 2021, *Le metafore tra le figure: una mappa ragionata*, UTET Università, Turin.
- Rabatel A. 2004a, *Effacement énonciatif et effets argumentatifs indirects dans l’incipit du Mort qu’il faut de Semprun*, in « Semen » 17. doi.org/10.4000/semn.2334
- Rabatel A. 2004b, *L’effacement énonciatif dans les discours rapportés et ses effets pragmatiques*, in « Langages » 156 [4], pp. 3-17.
- Reijnierse W.G. 2019, *Linguistic metaphor identification in French*, in Nacey S., Dorst A. G., Krennmayr T. and Reijnierse W.G. (ed.), *Metaphor Identification in Multiple Languages*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 69-90.
- Ribeiro B., Hartley S., Nerlich B. and Jaspal R. 2018, *Media coverage of the Zika crisis in Brazil: The construction of a “war” frame that masked social and gender inequalities*, in “Social Science & Medicine” 200, pp. 137-144.
- Rossi M. 2022, *Vulgariser les concepts scientifiques dans la presse : les définitions par métaphore*, in « Roczniki Humanistyczne » LXX [8], pp. 77-94.
- Sabat I., Neumann-Böhme S., Varghese N.E., Barros P.P., Brouwer W., van Exel J., Schreyögg J. and Stargardt T. 2020, *United but divided: Policy responses and people’s perceptions in the EU during the COVID-19 outbreak*, in “Health Policy” 124 [9], pp. 909-918.
- Sabucedo J.-M., Alzate M. and Hur D. 2020, *COVID-19 and the metaphor of war (COVID-19 y la metáfora de la guerra)*, in “International Journal of Social Psychology” 35 [3], pp. 618-624.
- Semino E. 2021a, *Not Soldiers but Fire-fighters - Metaphors and Covid-19*, in “Health Communication” 36 [1], pp. 50-58.
- Semino E. 2021b, *From roast dinners to seatbelts: Metaphors to address Covid-19 vaccine hesitancy*, in “Questioning Vaccination Discourse”, <https://www.lancaster.ac.uk/vaccination-discourse/2021/09/12/from-roast-dinners-to-seatbelts-metaphors-to-address-covid-19-vaccine-hesitancy-by-elena-semino/> (10.09.2024)

- Serhan Y. 2020, *The Case Against Waging 'War' on the Coronavirus*, in "The Atlantic", <https://www.theatlantic.com/international/archive/2020/03/war-metaphor-coronavirus/609049/> (10.09.2024)
- Steen G.J., Dorst A.G., Herrmann J.B., Kaal A.A., Krennmayr T. and Pasma T. 2010, *A Method for Linguistic Metaphor Identification. From MIP to MIPVU*, John Benjamins, Amsterdam.
- Vicari S. 2021, *Introduction : Autorité et Web 2.0*, in « Argumentation et Analyse du Discours » 26. doi.org/10.4000/aad.4936
- Vicari S. 2022, *Quand les médecins deviennent influenceurs : la vulgarisation des termes de la Covid-19 dans Facebook, Instagram et Twitter*, in "Repères DoRiF" 25 – Le lexique de la pandémie et ses variantes, <https://www.dorif.it/reperes/stefano-vicari-quand-les-medecins-deviennent-influenceurs-la-vulgarisation-des-termes-de-la-covid-19-dans-facebook-instagram-et-twitter/> (Consulté le 10.09.2024)
- Vicari S. 2023, *Discours d'influenceurs, discours d'autorité ? Le cas de deux médecins influenceurs sur Twitter*, in « Argumentation et Analyse du Discours » 30. doi.org/10.4000/aad.7505
- Wallis P. and Nerlich B. 2005, *Disease metaphors in new epidemics: The UK media framing of the 2003 SARS epidemic*, in "Social Science & Medicine" 60 [11], pp. 2629-2639.
- Wicke P. and Bolognesi M.M. 2021, *Covid-19 Discourse on Twitter: How the Topics, Sentiments, Subjectivity, and Figurative Frames Changed Over Time*, in "Frontiers in Communication" 6. doi.org/10.3389/fcomm.2021.651997
- Wicke P. and Bolognesi M.M. 2020, *Framing COVID-19: How we conceptualize and discuss the pandemic on Twitter*, in "PLoS ONE" 15 [9]. doi.org/10.1371/journal.pone.0240010
- Yeo J., Knox C.C. and Hu Q. 2022, *Disaster Recovery Communication in the Digital Era: Social Media and the 2016 Southern Louisiana Flood*, in "Risk Analysis" 42 [8], pp. 1670-1685.